**RADNA BIOGRAFIJA I BIBLIOGRAFIJA**

**Deja Piletić**

#### *Kontakt podaci*

|  |  |
| --- | --- |
| Prezime | Piletić |
| Ime | Deja |
| Adresa | Bratsva Jedinstva 5 |
|  | 81000 Podgorica |
|  | Crna Gora |
| Telefon | +38267838801; +38220624811 |
| [E-mail](meilto:safet.pepeljak@sympatioc.ca): | dejap@ucg.ac.me |

#### *Lični podaci*

|  |  |
| --- | --- |
| Datum rođenja | 28.oktobar 1978. |
| Mjesto rođenja | Cetinje |
| Nacionalnost | Crnogorka |
| *Obrazovanje* | | |
| 09/1985-06/1993. | Osnovna škola “Njegoš” – Cetinje, Crna Gora | |
| Završena škola  Nagrada | 06/1993.  "Luča" | |
| 09/1993 – 06/1997 | Gimnazija- Cetinje, Crna Gora | |
| Završena škola  Nagrada | 06/1997.  "Luča" | |
| 10/1997 – 06/2002 | Univerzitet u Beogradu - Srbija | |
| Fakultet | Filološki fakultet, odsjek za italijanski jezik i književnost | |

#### *Dodatno obrazovanje:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11. 2002. god. | | Upisala postdiplomske studije na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, smjer: Nauka o jeziku. |
| 12. 2007. god. | | Odbranila magistarsku tezu pod nazivom: “Gramatičke i stilističke osobine jezika naslova u italijanskoj štampi” na Filološkom fakultetu u Beogrdu, smjer: Nauka o jeziku, pod mentorstvom prof. dr Mile Samardžić i stekla titulu *magistra filoloških nauka* |
| 11. 2008. god | | Upisala doktorske studije na Filozofskom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Smjer: Nauka o jeziku |
| 03. 02. 2014. god | Odbranila doktorsku disertaciju pod naslovom: *Prevođenje na univerzitetskim studijama Italijanskog jezika i kjniževnosti: od školskog prevoda ka sticanju prevodilačke kompetencije,* na Univerzitetu Crne Gore (Filozofski fakultet), pod mentorstvom prof. dr Mile Samardžići stekla titulu doktora lingvističkih nauka. |

***Specijalistički kursevi:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| jul 1998. | Università per Stranieri di Perugia  ***Corso di lingua e cultura Italiana*** | |
| jul 2000. | Scuola di lingua italiana per stranieri " Il Globo", Firenze  ***Corso di lingua e cultura italiana*** | |
| avgust 2001. | Università per stranieri "Dante Alighieri", Reggio Calabria  ***Corso avanzato di lingua italiana***  ocjena: A | |
| 3-17. septembar 2001.  14-15. mart 2003.  30.jun-4.jul 2003. | Università degli Studi di Bari I IRRE Puglia  ***Corso di Lingua e Cultura italiana, letteratura, arte, società e diritto***  Podgorica, ***Evropski jezicki Portfolio*** (European Language Portfolio) u organizaciji Prof. Dejvida Litla sa Triniti Koledza u Dablinu.  Beograd, ***Corso di formazione linguistica e glottodidattica " La formazione del docente di italiano a stranieri: Orientamenti e prospettive"*** u organizaciji Italijanskog Kulturnog centra i univerziteta za strance u Sijeni. | |
| 1-31.jul 2004.  1.04-1.08.2004. | Universita per stranieri "Dante Alighieri"  ***Corso di perfezionamento di lingua italiana***  **Università di Roma Tre**  Program usavršavanja omogućen stipendijom od strane Ministarsva Inostranih Poslova Italije.  Rad na prikupljanju bibliografije i korpusa za magistarsku tezu, pod mentorstvom redovnog profesora Univerziteta Roma Tre, prof. Mauricija Dardana | |
| 10.02.-12.02.2005.  20. 09. -  29. 09. 2012.  25.07 – 14.08.  2013. | Beograd, **Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano L2 “Parametri per la selezione dei libri di testo”** u organizaciji Italijanskog Kulturnog centra, Katedre za italijanistiku Filološkog fakulteta u Beogradu i Univerziteta Roma Tre  **VI Corso di Relazioni Interadriatiche** u organizciji Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Regione Puglia Assessorato al Mediterraneo e alla Cultrura, Centro di Studi e Formazione nelle Relazioni Interadriatiche.  **51esimo Laboratorio internazionale della comunicazione sociale, linguistica e letteraria**, u organizaciji Università Cattolica e Università degli Studi di Udine. | |
| 3 - 14. jul 2017. | **Corso di aggiornamento per insegnanti di lingua italiana L2/LS,** Università per Stranieri di Perugia | |
| 8 – 12. 10. 2018. | | **Corso per esaminatori CELI (Modulo I “La formazione degli esaminatori CELI”; Modulo II “La formazione degli esaminatori di prove di certificazione linguistica in contesto migratorio”,** Università per Stranieri di Perugia. |
| 1-5. jul 2019. | | Radboud University Summer School – Program: **Making Sistematic Literature Reviews Work for You** |

#### *Radno iskustvo:*

**Od 10/2002**. do **07/2015**. saradnik u nastavi na Katedri za italijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću.

**Mart 2009**. god. rješenjem ministra pravde Crne Gore postavljena za stalnog sudskog tumača

**Jul 2015/ Jul 2020.** Izabrana u zvanje docenta na Studijskom programu za italijanski jezik i knjiùevnost Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, na predmetima Osnove italijanskog jezika I, Osnove italijanskog jezika II, Italijanski jezik V i Italijanski jezik VI

**1. decembar 2016 - 28. februar 2017** – Nastava prevođenja stručnih tekstova sa crnogorskog na italijanski jezik - Università degli Studi di Torino. Projekat - WWS.

***Trenutno zaposljenje****:*

|  |  |
| --- | --- |
| Poslodavac | Univerzitet Crne Gore, Filološki fakultet u Nikšiću,  Studijski program za italijanski jezik i književnost |
| Zvanje | Docent na Studijskom programu iz italijanskog jezika i književnosti |
| Opis radnog mjesta | Predavanja na predmetima: Italijanski jezik 1 - Osnovi fonetike i morfologije; Italijanski jezik 2 - Osnovi morfologije i morfosintakse; Italijanski jezik 5 – Sintaksa proste rečenice; Italijanski jezik 6 – Sintaksa složene rečenice; Osnovi prevođenja 1 i 2; Italijanski jezik 1 i 2 – drugi strani jezik. |

**Ostale aktivnosti iz oblasti struke:**

**Od 2012** – Stručna saradnica pri Ispitnom centru Crne Gore u sastavljanju i ocjenjivanju testova za eksternu provjeru znanja i za republičko takmičenje iz italijanskog jezika.

**Od septembra 2015** – Članica upravnog odbora Udruženja nastavnika italijanskog jezika u Crnoj Gori.

**Od novembra 2015** – Članica Centra mladih naučnika CANU – Od **septembra 2018**. Alumni

Učestvovala u organizaciji naučne konferencije: „Italija i Crna Gora – književne, kulturne jezičke veze“ (CANU, Podgorica, 31.10.2016)

Organizacija naučne konferencije „Žena u jeziku i književnosti – jezik i književnost o ženi“ (CANU, Podgorica, 22.06.2018).

U saradnji sa Italijanskim institutom za kulturu iz Beograda organizovala dva jednodnevna seminara za nastavnike italijanskog jezika na Filološkom fakultetu u Nikšiću: *Strumenti di ludicità teatrale* *per l’insegnamento della lingua italiana* (24. 11. 2018) i *Giocare con il testo letterario in classe* (11. 05. 2019).

Usmeno i pismeno prevođenje sa i na italijanski jezik.

***BIBLIOGRAFIJA***

* **Radovi objavljeni u časopisima i zbornicima radova sa međunardonih konferencija**
* **Piletić, D.** (2010) Vrste novinskih naslova italijanske dnevne štampe: 'titolo brillante' i 'titolo di richiamo'. *Folia Linguistica et Literaria*, 1 i 2: 413-425. ISSN 1800-8542.
* **Piletić, D.** (2012) Errori lessicali nelle traduzioni studentesche. *Arena Romanistica* *-Journal of Romance Studies*: *Translation*, 10: 254-278. ISSN: 1890-4580.
* **Piletić, D.** (2013) Kontrastiranje sintaksičkih struktura italijanskog i crnogorskog jezika u službi nastave prevođenja. *Riječ,* 9: 69 – 87. ISSN: 0354-6039.
* **Piletić, D.** (2014) Livello ortografico dell'analisi delle traduzioni dall'italiano come LS in montenegrino come L1. *Nasleđe, 29: 217-229.* ISSN:*1820-1768.*
* **Piletić, D.** (2009) Mjesto novinskog naslova u nastavi italijanskog jezika. In: Vučo, J. i Milatović, B. (Eds.) Zbornik radova sa Međunarodnog naučnog skupa „Individualizacija i diferencijacija u nastavi jezika i književnosti“. Nikšić, 19-20. VI 2008, str. 200-207. ISBN: 978-86-7798-037-5.
* **Piletić, D.** i Lazarević, R. i (2009) Predlog udžbenika za vježbe prevođenja s italijanskog jezika na višim godinama studija. In: Vučo, J. i Milatović, B. (Eds.) Zbornik radova sa Međunarodnog naučnog skupa „Autonomija učenika i nastavnika u učenju i nastavi jezika“. Nikšić, 1-2. X 2009, str. 313-317. ISBN: 978-86-7798-039-9.
* **Piletić, D.** (2010) Prevođenje i nastava stranih jezika: neki pozitivni stavovi, In: Vučo, J. i Milatović, B. (Eds.) Međunarodni tematski zbornik radova sa Međunarodnog naučnog skupa „Stavovi promjena – promjena stavova“. Nikšić, 16-17. IX 2010. str. 525-535. ISBN: 978-86-7798-059-7.
* **Piletić, D.** (2010) Prevođenje na univerzitetskom nivou. Predlog jednog istraživanja. In: Vučo, J. i Durbaba O. (Eds.) Tematski zbornik radova „Jezik i obrazovanje“ sa Međunarodnog naučnog skupa „Filološka istraživanja danas“. Beograd, 26-27. XI 2010, str. 254-283. ISBN: 978-86-6153-124-8.
* **Piletić, D.** (2010) La traduzione nel corso di lingua italiana LS a livello universitario. In: Pirvu, E. (Ed.) Zbornik radova sa međunarodne konferencije italijanista „La lingua e la letteratura italiana in Europa“*.* Krajova, 18-19 X 2010, str. 226-237. ISBN: 978-606-14-0486-5.
* **Piletić, D.** (2011) Leksičke greške u studentskim prevodima sa italijanskog jezika. In: Akbarov, A. (Ed.) Zbornik radova sa međunarodne konferencije „FLTAL, 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics“. Sarajevo, 5-7. V 2011, str. 350-360. ISBN: 978-9958-9965-9-7.
* **Piletić, D.** (2013) Jezičke osobine senzacionalističkih naslova u italijanskoj dnevnoj štampi. In: Lakić, I. i Kostić, N. (Eds.) Zbornik radova sa Treće međunarodne konferencije o interkulturnoj komunikacijii Instituta za strane jezike (ICIFL3) „Kroz jezike i kulture“. Herceg Novi, 4-6. 2009,str. 71-79. ISBN: 978-86-85263-10-1
* **Piletić, D.** i Drljević, J. i (2015) Il ruolo della traduzione nell’insegnamento del lessico di lingua italiana come Ls a livello universitario. U: „Parallelismi linguistici, letterari e culturali“. (Atti del Convegno internazionale, a cura di Radica Nikodinovska), Skopje 2015, pp. 469-483
* **Piletić, D.** (2015) Falsi amici nelle traduzioni studentesche dall'italiano al montenegrino. In: „L'Italia e la cultura europea“ (A. Klimkiewicz, M. Malinowska et. al). Franco Cesati Editore, Firenze, str. 539-549
* **Piletić, D.** (2017) **–** Italijanski jezik u crnogorskom pravopisu, u „Crna Gora i Italija - književne, kulturne i jezičke veze", Martinović N., urednik, Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, Podgorica, str. 117-135, ISBN 978-86-7215-403-0
* **Piletić, D.** (2019) **-** „Translation in Foreign Language Teaching at University Level“ u: *Folia Linguistica et Litteraria* br. 27, pp. 245 – 270. **ISSN 2337-0955 (Оnline)** SCOPUS
* **Piletić, D.** (2019) – „Analiza leksičkog nivoa prevoda diploma i potvrda o stečenom obrazovanju sa italijanskog na crnogorski jezik“ u: *Lingua Montenegrina* br. 24, pp. 31-46. ISSN 1800-7007
* **Piletić, D.** (2020) – “Analisi delle caratteristiche morfosintattiche dei diplomi e certificati di studio italianie della loro traduzione in montenegrino”, u: *Folia Linguistica et Litteraria* br. 30, pp. 195 – 209, **ISSN**: **2337-0955 (Оnline),** SCOPUS
* **Piletić, D.,** Vukovic-Stamatovic, M**.** (2021) – “Antonomasia in BCMS and a woman's place in the Balkan society” in *Zeitschrift für Slawistik,* De Gruyter, SSCI, AHCI, u štampi.
* **Piletić, D.** (2021) – “Stereotipi dietro gli antroponimi femminili nell’italiano”, *Romance Notes*, University of North Carolina at Chapel Hill, AHCI, u štampi
* **Članci objavljeni u monografskoj publikaciji:**
* **Piletić D.,** Lazarević R.(2017) **-** „Osvješćivanje društvenih i kulturoloških osobitosti kroz proces prevođenja“ u: *Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva*, Filološki fakultet, Nikšić, pp. 115-132. ISBN: 978-9940-694-05-0
* **Piletić D.** (2017) - "I dottori del triennio - doktori trogodišnjih studija? Le sfide della traduzione giurata dall'italiano in montenegrino e viceversa", u:I. Fiket, S. Hrnjež, D. Scalmani (eds), *Culture in traduzione: un paradigma per l'Europa*, Mimesis/Studi Italiani, Milano-Udine, Isbn 9788857554341, pp. 61-76
* Lazarević R., **Piletić D.** (2019). L’influenza dei fattori extralinguistici sulla qualità della traduzione: sugli esempi di traduzioni studentesche dall’italiano in montenegrino”. In: E. M. Mirkovic, T. Habrle (Eds.). *Sguardo* *sull’immaginario italiano. Aspetti linguistici, letterari e culturali*. Università degli Studi ‘Juraj Dobrila’ di Pola (Croazia), pp. 209-225, ISBN 978-953-8278-25-9
* **Prezentacije naučnih radova na naučnim skupovima, bez zbornika radova**:
* **Piletić,** **D.**, Drljević, J. (2010). “Apprendimento e acquisizione del lessico d’italiano LS“ *- Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities. The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education* (CLIE2), u organizaciji: ISJ Crne Gore, ENIEDA-e i CILEL-a, Herceg Novi.
* **Piletić, D.** (2018) **–** „Žena u jeziku: od antonomazije do eponima”, Naučni skup *Žena u jeziku i književnosti – jezik i književnost o ženi*, CANU, Centar mladih naučnika, 22. jun 2018, CANU, Podgorica – štampano u izvodu (ne očekuje se zbornik)
* **Piletić, D.** (2019) – „Analisi della presenza della donna nella lingua italiana attraverso la figura retorica dell’antonomasia”, Međunarodni naučni skup *L’Italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali*, Università “SS. Cirillo e Metodio” di Skopje, Facoltà di Filologia “Blaze Koneski”, Skolje 27 – 28. 09. 2019
* **Piletić, D.** (2019) – „I nomi propri di persona e la traduzione“, Međunarodni naučni skup *L’italiano nei contesti plurilingui: incroci linguistico-culturali*, Facoltà di Studi Umanistici, Kopar, 16-17. 10. 2019
* **Učešće na projektima:**

**Međunarodni naučni projekti**

* 1. decembar 2016 - 28. februar 2017. *- World Wide Style second edition project -* Univerzitet u Torinu (Università degli Studi di Torino). Projekat je obuhvatao istraživački rad i učešće u nastavi na Fakultetu za Strane jezike i književnosti i Moderne kulture (Facoltà di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne), SP za Srpski i hrvatski jezik. Istraživački projekat: *Kontrastiranje italijanskog i crnogorskog/srpskog jezika prava, u funkciji sudskog prevođenja i didaktike prevođenja stručnih tekstova.*
* REFLAME Projekat CBHE – ReFlame 609778 (Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro 2019-2022)
* New Italian Books (projekat italijanskog instituta Treccani, uz podršku italijanskog Ministarstva spoljnih poslova i Ministarstva kulture) – istraživački projekat: *Autori italiani nelle traduzioni montenegrine.* (2021).

**Nacionalni naučni projekti**

* Književnost i jezik u funkciji promovisanja univerzalnih identitetskih vrijednosti i identitetskih komponenti crnogorskog društva (januar 2017 – mart 2017), Univerzitet Crne Gore, Filološki fakultet.
* **Predavanja na drugim univerzitetima:**
* **1.12. 2018 – 28. 02. 2019 - Facoltà di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne – Università degli Studi di Torino**:

1. L'Italia e l'italiano nel Montenegro e nel montenegrino;

2. La traduzione nell'insegnamento di lingua italiana a livello universitario;

3. Analisi delle traduzioni studentesche dall'italiano Ls in montenegrino L1

4. Alcuni punti difficili nella traduzione dall'italiano in montenegrino.

* **Objavljeni prevodi sa italijanskog i na italijanski jezik**

**Objavljeni prevodi na italijanski jezik:**

* „Omaggio ad Andrea Mantegna“ – Dimitrije Popović; Segato, G. Priredio. In: *Art&Art* anno 1, luglio/agosto, pp. 36-40. ACCA in...Arte, Firenze 2006.
* „La Dinastia dei Petrović-Njegoš“ - prevod na italijanski jezik publikacije „Vladalačka kuća Petrović Njegoš. Nikola I, njegova djeca, zetovi i unučad“ Unireks, Podgorica 2010. ISBN: 978-86-427-0831-7.
* „Dalla fibra al tessuto“, Tatjana Rajković, Narodni muzej Crne Gore, 2005. ISBN: 86-85567-02-5.
* „La moda europea alla Corte montenegrina“, Tatjana Jović, Narodni muzej Crne Gore, Biljarda, Cetinje, 2015. ISBN 978-86-85567-50-6. (prevod: Deja Piletić i Radmila Lazarević)

**Objavljeni prevodi sa italijanskog jezika:**

* „Konkordat sa Crnom Gorom i politika Svete stolice prema Istoku“ - Frančesko Kakamo, u: MATICA br.21, godina VI, str. 221-225, Cetinje, Podgorica, 2005. ISSN: 1450-9059
* „Trinaest dokumenata povodom atentata na Knjaza Danila“ priredio Danilo Radojević, u: MATICA br. 34/35, godina IX, str. 447-460, Cetinje, Podgorica, 2008. ISSN: 1450-9059
* „Iz kraha u krah od Tripolija do Crne Gore“, Serafino Macolini; priredio Slavko Burzanović; u: MATICA br. 39, str. 93-142, Cetinje, Podgorica, 2009. ISSN: 1450-9059
* „Memorandum Njegove Ekselencije Jovana S. Plamenca upućen Silama Osovine“ u: MATICA*,* str. 153-178, Cetinje, Podgorica, proljeće/ljeto 2010. ISSN: 1450-9059
* „Crnogorski Ustav iz 1941. godine“, u: MATICA br. 44, godina XI, str: 269-278, Cetinje, Podgorica, zima 2010. ISSN 1450-9059
* „Crna Gora u očima Alesandra Pircija Birolija: avgust 1941“, priredio Erik Gobeti, u: MATICA, str. 153-178, Cetinje, Podgorica zima 2011. ISSN: 1450-9059
* „Antonio Baldači: Prava Crne Gore u britanskom javnom mnjenju. Sir V. Gledston i Crna Gora. Italijanska izdaja“, priredio Novak Adžić, u: *Crnogorko pitanje (1918 -1931): Pogledi iz inostranstva,* Otvoreni kulturni forum Cetinje i Pobjeda, 2014, str. 213-232. ISBN: 978-86-85747-91-5, ISBN: 978-86-309-0422-6.
* “Italijanska partizanska divizija Garibaldi u Crnoj Gori”, autor Erik Gobeti, MATICA, br. 67, jesen 2016, pp. 371-382 (prevod Deja Piletić);
* Pisma Josipa Slada Šilovića – u monografiji „Josip Slade Šilović“ Slobodan Mitrović, 2019. Zagreb-Podgorica, MK CG, MORT CG, Nacionalna zajednica Crnogoraca Hrvatske, Skaner studio Zagreb